

他者のために、他者とともに
サービスラーニングによる地域連携



上智大学短期大学部
SOPHIA UNIVERSITY JUNIOR COLLEGE DIVISION



上智大学短期大学部
学長 山本 浩

Sophia University Junior College Division
President **Yamamoto Hiroshi**

上智大学短期大学部は長い間サービスラーニング活動を行ってきました。現在の校名である上智大学短期大学部は、2012年4月にそれまでの上智短期大学を改めたものですが、サービスラーニング活動は、本学が上智短期大学と呼ばれていた頃から行われてきました。サービスラーニング活動は、授業などの学内での学習を活かしながら学外でのボランティア活動をするもので、これまで多くの学生たちがこの活動を行ってきました。学生たちはサービスラーニング活動を通して地域への貢献をすると同時に自分たちの人間力を高めていくことができました。

本学のサービスラーニング活動は、その内容や広がりや点で他に類を見ないものと評価されており、そのような活動を可能にしてきたのは学生たちと教職員の努力によるところが大きいのですが、それだけでなく多方面にわたる秦野市の支援も忘れることができません。この場を借りて秦野市にお礼を申し上げたいと思います。

本学は残念ながら近い将来に閉学することが予定されていますが、閉学後もサービスラーニング活動が上智大学に引き継がれていくことを願っています。

Sophia University Junior College Division has long been conducting service-learning programs since it was known under the name of Sophia Junior College, whose name changed to its current one in April 2012. Service-learning programs consist of voluntary extra-curricular activities in which junior college students participate in the local community, making the most of their learning from classes and on campus. Through service-learning activities, students have been able to contribute to the local community while at the same time enhancing their interpersonal skills and capabilities as citizens.

Our service-learning programs are recognized as unique in terms of their content and breadth, and this has been made possible mainly through the efforts of our students and faculty. Still, we cannot forget the support of Hadano City in various aspects as well. I would like to take this opportunity to thank Hadano City.

Unfortunately, Sophia University Junior College Division is scheduled to close in the near future, but we hope that service-learning activities will continue at Sophia University even after its closure.

目次 Contents

上智短期大学設立 / 設立にかかわった人々	4
Establishment of Sophia Junior College / A Junior College with an International Staff and Outlook	
秦野市における「内なる国際化」	6
Hadano City's "Internationalization from Within"	
「内なる国際化」のかけで置き去りにされた人々	8
People Left in the Shadows of the "Internationalization from Within"	
家庭教師ボランティア	10
In-Home Volunteer Tutoring	
秦野市における多文化共生	12
Living Together in Hadano City	
サービスラーニングへと発展	14
Development of the "Service-Learning" Program	
「海外移住した祖先のDNAを受け継ぐ」	16
秦野市教育委員会教育長 佐藤 直樹	
"Inheriting the DNA of My Ancestors Who Emigrated Overseas"	
Superintendent of Education, Hadano City Board of Education Sato Naoki	
「誰一人取り残されない」包摂的で公正な社会を目指して	18
Aiming for an Inclusive and Fair Society "Where No One Is Left Behind"	
「短期大学部のサービスラーニングと持続可能な開発のための教育」	20
上智大学総合人間科学部教育学科 教授 杉村 美紀	
"Service-Learning and Education for Sustainable Development at Sophia University Junior College Division"	
Sophia University Faculty of Human Sciences Department of Education Professor Sugimura Miki	
SL活動と今後について / SL Activities and the Future	22
在学生によるSL活動体験記 / Current Students' Voices About SL	23
卒業生（ソフィアにほんごプロジェクト）によるSL活動体験記	24
Alumnae Voices on SL and the Sophia Nihongo Project	
上智大学短期大学部と秦野市の外国籍市民支援の歴史	30
Timeline of Sophia University Junior College and Hadano City's Support for Foreign Residents	
あとがき	34
Afterword	

上智短期大学設立

学校法人上智学院は1973年、上智短期大学^{*1}を神奈川県秦野市に設立し、国際色豊かな教職員がキリスト教ヒューマニズムに則り、英語発信力や国際性を涵養する女子教育を目指してきました。当時高度成長期にあった日本は、女子教育における短期大学のニーズが高まりつつありました。またグローバル化の影響により、ニューカマーと呼ばれる^{*2}外国人が、国内に少しずつ増え始めていました。海外ではベトナム戦争が終結し多くの難民が生まれ、1980年代日本は初めて難民に門戸を開きました。上智短期大学はある辛い事件をきっかけに、1988年に難民に対して日本語支援を行う活動を始め、その活動は「サービslラーニング」として短期大学部で受け継がれてきました。「他者のために、他者とともに」の精神のもと、外国人への支援がどのように発展してきたかをご紹介します。

設立にかかわった人々

上智大学短期大学部は開学当初から国際的で多様性に富む教職員が揃い、日本全国から優秀な女子学生が集う学び舎でした。カトリック修道会イエズス会（SJ）からは短期大学学長と、学生を教え導くべくイエズス会の会員（神父）数人が派遣されました。聖マリア修道女会（ODN）のシスターたちは、隣接する寮を運営する一方、他の修道会のシスターたちや、日本や海外から集まった一般教員とともに授業を担当しました。



写真左から： Photos, from left to right:

シスター マリア・マルドナド ODN (1931-2009) : 1961年スペインから来日。

Sister Maria Maldonado, ODN, [1931-2009] came to Japan from Spain in 1961.

シスター ロサ・マリア・コルテス・ゴメス ODN (1940-2015) : 1962年スペインから来日。
短期大学教授。

Sister Rosa María Cortés Gómez, ODN, [1940-2015] came to Japan from Spain in 1962.
Professor of Sophia Junior College.

^{*1} 2012年4月に上智大学短期大学部に名称変更。2024年度の学生募集をもって募集停止。

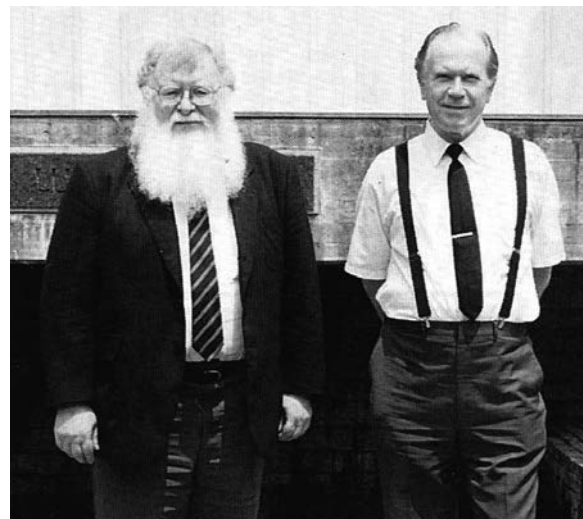
^{*2} 1980年代以降に来日し定住した在日外国人。第二次世界大戦後日本に定住した旧植民地出身の人々をオールドカマーと呼ぶのに対しニューカマーと呼ぶ。

Establishment of Sophia Junior College

Sophia School Corporation founded Sophia Junior College*1 in 1973 in Hadano City. The international faculty and staff have aimed at giving an education in languages, international spirit, and Christian humanism. At that time, Japan was in a period of rapid economic growth, and the need for junior colleges for women's education was increasing. In addition, due to the influence of globalization, the number of foreigners, known as "newcomers"*2, was gradually increasing in Japan. In the 1980s, the Japanese government began accepting foreign nationals as refugees. After a tragedy in the Hadano community, Sophia Junior College started an in-home volunteer Japanese tutoring program from 1988 under the leadership of several sisters. This program has evolved as "Sophia Junior College service-learning." We would like to introduce how our support for foreign residents has developed in the spirit of "For Others, With Others."

A Junior College with an International Staff and Outlook

Sophia Junior College successfully recruited and trained bright women from all over Japan. The college's staff and outlook were international and diverse from the beginning. The Society of Jesus (SJ) provided a Jesuit president to lead the college and several Jesuits to teach and support the college's activities. Sisters of the Company of Mary Our Lady (ODN) ran the adjacent dormitory while some also taught classes along with sisters from other congregations and lay faculty members from Japan and abroad.



写真左から： Photos, from left to right:

ダニエル・コリンズ SJ (1936-2021) : 上智短期大学第2代学長。米国イリノイ州デケイトル出身。
Daniel Collins, SJ, [1936-2021] second president of Sophia Junior College, was originally from Decatur, Illinois, USA.

ジェラルド・バリー SJ (1927-2013) : 上智短期大学初代学長。米国ルイジアナ州ニューオーリンズ出身。

Gerard Barry, SJ, [1927-2013] first president of Sophia Junior College, was originally from New Orleans, Louisiana, USA.

*1 Sophia Junior College changed its name to Sophia University Junior College Division in April 2012. After 2024 recruitment of new students will stop.

*2 Foreigners who came to Japan and settled in Japan after the 1980s. Those from former colonies who settled in Japan after World War II are called "oldcomers," and in contrast to them these people are "newcomers."

秦野市における「内なる国際化」

1975年のベトナム戦争終結に前後し、インドシナ3国（ベトナム・ラオス・カンボジア）では新しい体制のもとで国を逃れ、海外に脱出せざるを得ない難民が大量に発生しました。インドシナからの難民の総数144万人のうち130万人は、アジア地域の難民キャンプ経由あるいはボートでの移動を経て、アメリカ、オーストラリア、カナダ、日本といった国々に移住しました*1。日本は1978年から2005年までの間に11,319人のインドシナ難民を受け入れました*2。

国内にある2つの定住促進センターの一つである「大和定住促進センター」が1980年に神奈川県に開設されたことから、小田急線沿線にある秦野市にもインドシナ難民が定住し始め、1988年には市内にカンボジア40人、ラオス44人が居住していました。

秦野市の「内なる国際化」は、1990年に出入国及び難民入国管理法が改正されたことによってさらに加速し、南米の国々（ブラジル・ペルー・ボリビア他）から移住した日系人とその家族が急増しました。2018年には69カ国、約3,200人と、全国平均の約2.5倍の外国籍市民が居住するようになりました。



難民の脱出経路図（RHQ 難民事業本部ホームページより）

Indochinese Refugee Escape Route Map (from the RHQ Refugee Assistance Headquarters website).

*1 アジア福祉教育財団 <https://www.rhq.gr.jp/what-refugee/p04/>

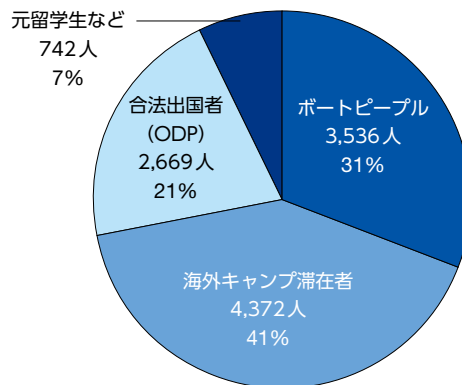
*2 法務省 <https://www.moj.go.jp/isa/content/001393014.pdf>

Hadano City's "Internationalization from Within"

Around 1975, with the end of the Vietnam War, the three Indochina countries (Vietnam, Laos, and Cambodia) saw large numbers of refugees forced to flee overseas. They are collectively referred to as "Indochina refugees". Of the 1.44 million Indochina refugees, 1.3 million migrated to countries such as the United States, Australia, Canada, and Japan via refugee camps in Asia or by boat*1. Japan accepted 11,319 Indochinese refugees from 1978 to 2005*2.

One of the two national resettlement centers for refugees, the Yamato Settlement Promotion Center, was established in Kanagawa Prefecture in 1980, and by 1988, several Indochinese refugees (40 from Cambodia and 44 from Laos) had settled along the Odakyu railway line in Hadano City.

Hadano City's "internationalization from within" accelerated with the 1990 revision to the Immigration Control and Refugee Recognition Act through which Nikkei and their families particularly from South American countries (Brazil, Peru, Bolivia, and others) were able to become residents. In 2018, there were approximately 3,200 people from 69 countries, about 2.5 times the national average, many of them as permanent residents (families with children) in Hadano.



インドシナ難民受け入れ数 (1978-2005)

ボートピープル 3,536人 ベトナムから漁船などの小型船に乗って脱出した人々。
1978～2005年までに3,536人を受け入れた。

海外キャンプ滞在者 4,372人

合法出国者 (ODP) 2,669人 1979年5月30日、UNHCRとベトナム政府間の覚書「合法出国計画に関する覚書」に基づき、海外にいる家族との再会等を目的に出国が認められ、1978～2005年までに2,669人を受け入れた。

元留学生など 742人

Indochinese refugees settling in Japan from 1978 to 2005 numbered 11,319 total: 41% came from refugee camps in other countries (4,372 people), 31% were "boat people" (3,536 people), 21% from the Orderly Departure Program established by the UNHCR and the Vietnamese government allowing people to leave Vietnam for the purpose of reuniting with family overseas (2,669 people), and 7% were study abroad students and other (742 people).

*1 Foundation for the Welfare and Education of the Asian People
<https://www.rhq.gr.jp/what-refugee/p04/>

*2 Ministry of Justice
<https://www.moj.go.jp/isa/content/001393014.pdf>

「内なる国際化」のかげで置き去りにされた人々

首都圏に近接し多業種の工場などを誘致してきた秦野市は、神奈川県が受け入れたインドシナ難民の定住地として日本人と外国人の相互理解や友情を育むまちづくりが軌道に乗っているかに見えました。そうした中、1987年2月に秦野市内に住むカンボジア人難民の男性が、入院中の妻と、幼い3人の子どもたちを殺害するという痛ましい事件が起きました。上智短期大学教授であったシスター ロサ・マリア・コルテスは、当時の衝撃を以下のように述べました。

この事件に秦野市民をはじめ日本中の多くの市民が大きな衝撃を受けた。この事件まで、私たちはこんなにも私たちの近くに難民が暮らしているとは知らなかった。彼らの困難、未知の国の文化に溶け込もうとする苦勞…彼らが日々余儀なくされていた闘いの数々を、私たちの誰も知らなかった。

(イエズス会「社会司牧通信」No. 89 99/4/15)

事件をきっかけに、秦野市民によって「東南アジアの人々と共に歩む会（以下、「歩む会）」が設立され、秦野に住む難民コミュニティとのパイプを作る動きが始まったのです。

市民団体による難民支援

The beginnings of local community support for refugees in Hadano

1988 「インドシナ難民と共に歩む会」設立

1988 NGO "Tōnan Ajia no Hitobito to tomoni Ayumukai [Walking together with the People of Southeast Asia Association] is started in Hadano

1990 「中南米の人々を考える会」設立

1990 NGO "Chūnanbei no Hitobito wo Kangaerukai [Thinking about People from Central and South America Association] starts

2000年 秦野市外国籍市民の出身国別人数

Number of Hadano City foreign residents by country of origin in 2000

国名	人数	国名	人数
韓国又は朝鮮 Korea	233	英 国 England	14
中 国 China	421	タ イ Thailand	37
ブ ラ ジ ル Brazil	762	カンボディア Cambodia	57
フィリピン Philippines	68	イ ラ ン Iran	37
ペ ル ー Peru	257	アルゼンティン Argentina	20
米 国 USA	59	ラ オ ス Laos	137
ヴェトナム Vietnam	172	そ の 他 Other	277

県内外国人統計(神奈川県ホームページより
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f4695/>)
 Statistics on foreign residents in Kanagawa (from Prefectural Government website)

2005 「秦野日本語教室」を開始

2005 Hadano Japanese Language classroom is launched

2015 「歩む会」「考える会」統合

2015 NGOs "Walking Together" and "Thinking About" merge

カンボジア難民の男性が起こした事件の裁判では、事件当時、男性は未知の環境で逆境に遭遇し心神耗弱状態にあったとし、懲役12年の実刑判決となりました。男性は約10年間服役し帰国しましたが、その間シスター マリアは毎月、服役中の男性を訪問し続け帰国の際にも同行したそうです。

People Left in the Shadows of the “Internationalization from Within”

Hadano City, located close to the Tokyo metropolitan area and which attracted factories of a wide variety of industries, appeared to be on track to develop into a city that fosters mutual understanding and friendship between Japanese and the Indochinese refugees accepted for resettlement by Kanagawa Prefecture. Nevertheless, in February 1987 a Cambodian refugee living in Hadano killed his hospitalized wife and their three young children. Sister Rosa María Cortés Gómez, Professor at Sophia Junior College, had this to say about the tragic incident:

This incident shocked the citizens of Hadano and many others in Japan. We had no idea that refugees were living so close to us. None of us knew their difficulties, their struggles to integrate into the culture of an unknown country.... the struggles they were forced to face on a daily basis.

(Jesuit Social Center Tokyo Newsletter No. 89 99/4/15)

The incident led to the establishment of an association, “Tōnan Ajia no Hitobito to tomoni Ayumukai [Walking Together with the People of Southeast Asia Association],” hereafter “Walking Together”, by the citizens of Hadano, to create a stable relationship with the refugee community living in Hadano City.

In the trial of the Cambodian murder case, the husband was sentenced to 12 years in prison on the grounds that at the time of the incident, he was in a state of diminished mental capacity. He served about 10 years before returning to his country, during which time Sister Maria continued to visit him every month and then accompanied him on the trip back to Cambodia.

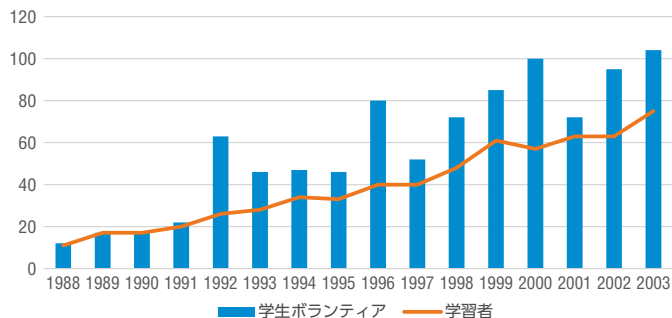


外国人家庭へ行き、勉強の手伝いをする上智短期大学生たち

Sophia Junior College students helping children with studies in the home of a foreign resident

家庭教師ボランティア

事件から3カ月後の1987年5月には、早くも市内で日本語教室が開設され、短大生も「歩む会」やシスター コルテス、シスター マリアとともに市民活動に加わりました。秦野市も市民団体への援助を予算化するなど、市民と共に外国人コミュニティを支える活動を展開しました。短大生たちは、学業と両立させるために、平日の夜に外国人の家庭へ出かけ、子どもたちや保護者に日本語を教える「家庭教師ボランティア」を自主的に始めました。1988年にわずか7世帯の難民家庭から始まった「家庭教師ボランティア」はキャンパスミニストリー*のサポートのもと、短大生も学習者も増加し続け、2003年までの16年間で延べ930人の短大生が参加、635人の学習者を支援する活動へと発展しました。



1988年から2003年までの学生ボランティアと学習者数の推移

Number of Student Volunteers and Learners (1988-2003)

* キャンパス内の施設で、キリスト教や聖書に触れる機会を提供しています。

column

上智大学短期大学部英語科卒業

大手自動車メーカーに入社し、商品部として車両提案から生産されるまでのプロジェクト管理を担当。現在は医療通訳を提供する会社に従事し、社会で言葉の壁に困っている外国人を手助けする活動を行っている。

私は日本で生まれ育ったカンボジア人です。小学生の頃からおよそ10年間、上智短大生が自宅に来て勉強を教えてくれる「カテボラ」を受けました。そのおかげで一度も国際教室を利用せず、勉強に困ることはありませんでした。

その後、上智大学短期大学部に入学し、コミフレ・カレフレ、2つのSL活動を経験。卒業後は大手メーカーに就職し、プライベートではボランティア活動に参加していました。ある日、在日外国人が日本語が分からないため、病院に行けずに自宅で亡くなるというニュースを見たことをきっかけに転職し、現在は医療通訳をしています。

私がSL活動で培った能力は「想像力」と「行動力」です。相手が何を求め、どうすれば日本での生活に不安を持たずに過ごせるのか、自然と相手の立場に立って考え、行動出来るようになりました。語学以外にも、日本の習慣を教えたり、悩み事を解決できるよう、一緒に考えたりもしました。また、多様な価値観を受け入れる事で、柔軟な思考で物事を考えられるようになりました。現在も仕事を円滑に進める上で大変役に立っています。



In-Home Volunteer Tutoring

In May 1987, three months after the incident, Japanese language classes were already established in the city, and Sophia Junior College students led by Sister Cortés and Sister Maria joined the civic activities with the “Walking Together” group. Hadano City also worked with citizens to support the foreign community, such as by allocating a budget for assistance to civic groups. College students began “volunteer tutoring,” going out to foreign families on weekday evenings to teach Japanese to the children and their parents. The junior college “in-home volunteer tutoring” program, which began in 1988 under the auspices of Campus Ministry* with only seven refugee families, continued to grow in number of college students and learners, and in the 16 years through 2003, a total of 930 college students participated in the program and supported 635 learners.



シスター コルテスと打ち合わせをする卒業生ボランティア

Sister Cortés planning in-home tutoring with alumnae volunteer coordinators

* Campus Ministry provides opportunities for students to experience Christianity and the Bible.

Graduated from Sophia University Junior College Division

Joined a major automobile manufacturer, where she was in charge of project management from vehicle proposal to production as part of the product department. Currently, she is working for a company that provides medical interpretation services and helps foreigners who have language barriers in society.

I am a Cambodian who is born and raised in Japan. For about 10 years since I was in elementary school, I participated in “katebola,” a program in which Sophia Junior College students came to my home to teach me how to study. Thanks to this, I never once had to use the international classroom and had no trouble with my studies.

After that, I entered Sophia University Junior College Division and took part in two SL activities, Community Friend and College Friend. After graduation, I worked for a major manufacturer and participated in volunteer activities in my private life. One day, I saw a news report about a foreigner living in Japan who died at home because he could not go to the hospital since he did not understand Japanese, which led me to change my job, and I am now a medical interpreter.

The abilities I have cultivated through my SL activities are imagination and ability to take action. I naturally put myself in the other person's shoes, thinking about what they want and how I can help them live in Japan without anxiety, and I am able to act accordingly. In addition to language, I taught them about Japanese customs and worked with them to solve their problems. Also, by accepting diverse values, I was able to think flexibly. This has been very helpful in facilitating my work even today.

秦野市における多文化共生

現在の秦野市では日本生まれの二世世代が既に親になりつつあります。短期大学部は、秦野市との「提携事業協定」により、2008年からは小中学校での日本語支援と、夜間の地域日本語教室を展開しています。また、市内にはボランティアの日本語教室が複数あり、外国籍の人々の

学びと居場所となっています。一方で、子どもたちは祖父母の来日の経緯などについて知らない世代になりつつあります。母語が弱くなる子供と日本語が不自由な親とのコミュニケーション、二世世代の進路や教育、第一世代の老後など新たな課題が生まれています。



在秦野ラオス人会の新年会

New Year celebration organized by the Lao Association of Hadano

Living Together in Hadano City

In Hadano, the second generation born in Japan to families with foreign origins have started families of their own. Since 2008, thanks to a partnership agreement with Hadano City, the Junior College Division has been providing Japanese language support at public schools and community centers. In addition, other voluntary organizations offer Japanese support. The younger generation born in Hadano often does not know the background to their grandparents' coming to Japan, and we are

seeing new issues emerge such as the need for heritage language classes to maintain the family language, communication challenges between children exposed to Japanese in school and their parents whose Japanese ability is weaker, the need for career and education support for the second generation, and meeting the needs of an aging first generation of foreign residents.



学園祭での「グローバルフレンズ」：学生と秦野の外国籍市民による多文化交流イベントを開催
Sophia Junior College school festival showcasing multicultural exchanges with "Global Friends"

サービslラーニングへと発展

家庭教師ボランティアは、2008年にサービslラーニングと名称を改め、日本人の幼児や児童を対象とした英語活動も統合しました。さらに「学内での学び：ラーニング」と「学外での学び：サービス＝奉仕」を有機的に関連づけられるよう、カリキュラムの見直しも図られ、2019年には日本語支援に関するサービslラーニングを正課科目としました。同科目は講義と実習で構成され、実習として小中学校もしくは公共施設で、外国人児童生徒やその保護者に日本語支援活動を行っています。短期大学部サービslラーニングは外国籍市民への支援について、持続可能な支援体制を模索してきました。



コミュニティフレンド（公民館での日本語支援）

“Community Friend” Students teaching Japanese in Hadano public halls

column

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学文学部新聞学科卒業
学校法人上智学院入職。

現在は、学生局学生センターにて課外活動を担当。

SL活動を通して「相手の立場に立って物事を考える」ことを学び、学生対応に活かされています。

SL活動で、自分の価値観・前提を押し付けるのではなく、相手の目線に立ち、相手の立場に立って考えることが重要だと学びました。また、相手の社会的、文化的、家庭的背景に思いを巡らせ、何を必要としているのかを汲み取ることが必要と感じました。

現在、上智大学の学生センターで課外活動担当の職員として日々学生と接しています。SL活動の経験を活かし、杓子定規に返答しないように心がけています。学生は育ってきた環境、部活やサークルの特性、家庭環境など様々な背景を持っているため「どうしてこう言っているのか」、「これに困っているのではないか」と一歩立ち止まって考え、対話することを意識しています。ルール通りの対応しかできないこともあります。なるべく学生に納得してもらえるよう、できる限り事情を説明しています。

その結果、ある学生から「ただの学生として扱うのではなく、一人の人間として、常に「同じ視点から」一緒に考えてくださっていたことがとても嬉しかった」と言ってもらえました。また、学位授与式の日には卒業する学生が「お世話になりました」と挨拶に来てくれます。

このことから、SL活動で学んだことが、仕事に大きな影響を与えていると感じています。

Development of the “Service-Learning” Program

The Volunteer Tutoring program was renamed “Service-Learning” in 2008, and English activities for Japanese children were integrated. Since 2019, service-learning has officially become a part of the college curriculum. The program includes both lectures and practicums at elementary and junior high schools, and public facilities, integrating the in-college ‘learning’ with the ‘service’ held in the local community. It seeks a sustainable support system for foreign residents.



イングリッシュフレンド（小学生向け英語活動）

“English Friend” Students giving English lessons in Hadano public elementary schools

Graduated from Sophia University Junior College Division

Graduated from Sophia University, Faculty of Humanities, Department of Journalism

Joined Sophia School Corporation. Currently, she is in charge of extracurricular activities at Center for Student Affairs, Bureau of Student Affairs.

Through SL activities, I learned to “put myself in the other person’s shoes and think about things from their point of view,” and I apply this in dealing with students.

SL activities taught me the importance of thinking from different viewpoints and perspectives, rather than imposing my own values and assumptions. I also felt that it is necessary to think about the social, cultural, and family background of others to get a sense of what they need.

Currently, I work as a staff member in charge of extracurricular activities at the Student Center of Sophia University, and drawing on my experience in SL activities, I try not to respond to students in a prescriptive manner. Students are brought up in various backgrounds and family environments, and the characteristics of certain clubs and circle activities may differ. So, I try to stop and think “Why is he/she saying this?” Although there are times when I can only respond according to the rules, I do my best to explain the situation to the student so that he/she understands as much as possible.

As a result, one student told me, “I was very happy that you did not treat me as just a student, but as a human being, always thinking with me “from the same point of view.” Also, on the day of the degree conferment ceremony, graduating students come to greet us and say, “Thank you for your help.”

This makes me feel that what I have learned through SL activities has had a great impact on my work.

海外移住した祖先の DNAを受け継ぐ

秦野市教育委員会教育長

佐藤 直樹



いきなり私事ですが、私の曾祖父は、明治末期海外に渡り、その後日本に戻って農業を始めたと言われています。当時としては、それが成功か否か不明ですが、曾祖父の熱意の凄さを感じます。その後曾祖父は、海外で私の祖母を産み、そして私の母が生まれ今に至っています。

某テレビ局で、ファミリーヒストリーという番組もありますが、自分のルーツをたどれば、私も日本語の支援が必要な状況かもしれないと思いつつ、4年ほど前のJICA草の根事業によるブラジル国アラカチ市派遣等、多文化共生社会の実現にアクセルを踏む自分がいます。

さて、本市と上智大学短期大学部とは、平成19年から提携が始まり、学校教育も多文化共生の宮崎先生、英語の狩野先生、初等教育の杉村先生等から多くの恩恵を受けてきました。

残念ながら、短期大学部は数年後に閉学されるということですが、「他者のために、他者とともに」のスピリットは、秦野で受け継がれていくはずです。



秦野市の多文化共生教育の推進

秦野市には現在、小学校13校と中学校9校が設置され、約1,1万人の児童生徒が在籍しています。そのうち外国につながる児童生徒は、約230人（2%）で、小学校には10校、中学校には4校、国際教室があります。

令和3年度から令和7年度を計画期間とする本市教育振興基本計画では、基本方針1に「全ての子どもたちの可能性を引き出す新たな学びのスタイルにより、持続可能な社会を創り出す力を育むこと」を掲げ、具体的には、施策内容に「多文化共生社会の推進」として、外国につながりがあり、日本語の学びを必要としている児童生徒、保護者への支援を行い、充実した学校生活が送れるよう体制を整えてきました。

特に、その具体的な取り組みとしては、長年上智大学短期大学部の宮崎教授の指導によるDLA*1「外国人児童生徒のためのJSL対話型アセスメント」を活用した児童生徒への指導やサービスラーニング活動に参加する学生の皆様に御支援をいただいています。



*1 「DLA」とは、「Dialogic Language Assessment」の略で、文化的、言語的に多様な背景を持つ年少者の言語能力を、対話を通して測る評価ツールです。秦野市では外国人児童生徒を対象とした「特別的教育課程」編成に2014年からDLAを使って指導計画を立てています。

(東京外国語大学 <https://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/semmer/dla.html>)

Inheriting the DNA of My Ancestors Who Emigrated Overseas

Superintendent of Education, Hadano City Board of Education
Sato Naoki

If I may begin by introducing my family history, my great-grandparents went overseas at the end of the Meiji era, then returned to Japan and started farming. It may or may not have been a success story of those days, but I feel the great passion of my great-grandparents. They gave birth to my grandmother overseas, and then my mother was born, and here I am today.



When I saw a TV program on family history, I thought of my roots and felt I might have been in a situation where I needed Japanese language support as well. Now I am accelerating projects to realize a multicultural society, and one of them is the dispatch to Aracachi, Brazil, under a JICA grass-roots project, which started four years ago.

Hadano City and Sophia University Junior College Division have had a partnership since Heisei 19 [2007], and school education has benefited a lot from the faculty members such as Prof. Miyazaki in multiculturalism, Prof. Kano in English, and Prof. Sugimura in elementary education.

Unfortunately, the Junior College Division will be closed in a few years, but I believe the spirit of “For Others, With Others” will be carried on in Hadano.

Promoting Multicultural Education in Hadano City

Hadano City currently has 13 elementary schools and 9 junior high schools with approximately 11,000 students enrolled. Among those, approximately 230 students (2%) have foreign backgrounds. International classrooms are opened in 10 elementary schools and 4 junior high schools.

The city's Basic Plan for the Promotion of Education, which covers the period from FY 2003 to FY 2025, states in its Basic Policy 1: “Nurture the ability to create a sustainable society through a new learning style that draws out the potential of all children”, and specifically includes “promotion of a multicultural society” as one of its policies. Specifically, as part of the “promotion of a multicultural society” policy, the government has established a system to provide support for students with foreign ties and parents/guardians who need to learn Japanese so that they can lead fulfilling school lives.

In particular, as a concrete measure, the Hadano Board of Education has been providing guidance to such students using the DLA*1 “JSL Interactive Assessment for Foreign Students” under the guidance of Professor Miyazaki of Sophia University Junior College Division for many years, as well as support from college students who practice service-learning programs conducted in the SL Center.

*1 “DLA” stands for “Dialogic Language Assessment,” which is an assessment tool that measures the language abilities of young learners from culturally and linguistically diverse backgrounds through dialogue. Since 2014, Hadano City has been using DLA to develop instructional plans for a “special education curriculum” aimed at foreign students.
(Tokyo University of Foreign Studies: <https://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer/dla.html>)

「誰一人取り残されない」

包摂的で公正な社会を目指して

秦野市では、30年以上前から「外国人」ではなく「外国籍市民」という言葉が公的な場面でも使われてきました。それは文字通り「外国籍の市民」という意味ですが、過去の事件への反省から学んだ秦野市の多文化共生の姿勢を表す一つの例と言えるでしょう。また、90年代以降全国の外国につながるのある学齢期の児童生徒数は増加の一途を辿り、日本語指導は日本の教育において大きな課題となっています。しかし、多くの自治体では日本語指導が必要な子どもの把握も十分な指導もできていないのが現状です。例えば、指導する期間に制限があったりしますが、秦野市では日本語支援が必要な児童生徒に対して年数の上限を設けることなく学校内で指導をしており、短期大学部のサービスラーニングもその一端を担っています。

その結果、秦野市では外国につながる子どもたちも日本人の子どもとほぼ変わらない比率で高校進学を果たしています。子どもたちの教育を受ける権利を守り、誰もが高校に進学できる学力をつけられる社会を作ること、グローバル化が進む地域社会の持続可能な発展にとって重要です。難民支援から始まった短期大学部のサービスラーニングは、秦野市との地域連携を通して、持続可能で「誰一人取り残されない」包摂的で公正な社会づくりに貢献してきました。

外国人の子どもの不就学と学力保障の問題

グローバル化の進む中、日本で育つ外国人の子どもの不就学*¹と学力保障の問題は主要な教育課題と言えますが、暮らす地域や子どもの出身国による格差が顕著になってきています。学力保障の指標と言えるのが高校進学率です。

秦野市では2014年から外国人生徒の中学卒業後の進路を調査しています。2013年の外国につながるのある中学卒業生の約3分の1は定時制高校に進学していました。教育委員会の協力の元市内全中学で外国人生徒の進路の統計をとり、問題を共有してきた結果、2019年度生では定時制進学者はゼロとなりました。コロナ禍を経て近年定時制や通信制の比率が上がってきたのが懸念されますが、進路不明の「顔が見えない」子どもはいなくなりました。

日本育ちの子どもたちの大学等の高等教育進学に関して国のデータはまだありませんが、樋口・稲葉（2023）が独自に行った19～21歳通学率調査によると、2015年時点日本、韓国・朝鮮、中国籍の生徒の通学率が60%、ベトナム籍45%、ペルー籍40%、ブラジル籍28%、フィリピン籍13%と、外国人の子どもの出身国により大きな違いがあることがわかります。秦野市では大学等進学率についての調査は行っていますが、コロナ前に本学の日本語教室に来ていた子どもたちに限定すると、大学や短大、専門学校に進学をする生徒の方が就職する生徒よりも多いようでした。外国籍市民の定住化30数年を経て、第二世代も高校へ進学し大学等の高等教育の道も徐々に開かれてきたと言えます。

*1 2019年「外国籍の子どもの2割弱に当たる2万1701人が就学不明（毎日新聞取材班、2020）」というニュースが大きな話題になった。

参考文献 毎日新聞取材班（編）（2020）『いほんでいきる 外国から来た子どもたち』明石書店
樋口直人・稲葉菜々子（編著）（2023）『ニューカマーの世代交代 日本における移民2世の時代』明石書店

Aiming for an Inclusive and Fair Society “Where No One Is Left Behind”

For over thirty years, the city of Hadano has used the term “foreign citizen” instead of “foreigner” even in official contexts. This term literally means “citizen with foreign nationality,” but it also reflects Hadano’s stance on multicultural coexistence, learned from past incidents. Additionally, since the 1990s, the number of school-age children with roots in foreign countries has been increasing nationwide, making Japanese language instruction a significant challenge in Japanese education. However, in many municipalities, identifying children who need Japanese language instruction and providing adequate teaching remains insufficient. For example, some districts have restrictions on the duration of Japanese instruction for children who need language support, but in Hadano, there is no time limit within schools, and the junior college’s service-learning program plays a part in this effort.

As a result, in Hadano, children with foreign roots progress to high school at nearly the same rate as Japanese children. Creating a society that protects children’s right to education and enables everyone to attain the academic skills needed for high school is crucial for the sustainable development of local communities in an increasingly globalized world. The service-learning program, which began with refugee support, has contributed to creating a sustainable, inclusive, and fair society where no one is left behind through collaboration with the city of Hadano.



Non-enrollment and School Support for Foreign Children

The issues of non-enrollment and academic support for foreign children living in Japan have become educational challenges. However, disparities based on region and the children’s countries of origin are becoming increasingly pronounced. One key indicator of academic success is the high school enrollment rate. Since 2014, Hadano City has been investigating the pathways of foreign students after middle school. The initiative began after discovering that about one-third of middle school graduates with foreign roots enrolled in evening high schools in 2013. Since then, with the cooperation of the Board of Education, data and information have been shared with teachers responsible for these students. As a result, among the 2019 cohort, the rate of students enrolling in evening high schools dropped to zero. While there are concerns about the gradual increase in students enrolling in evening and correspondence high schools during the pandemic, there are currently no “invisible” children with unknown educational paths.

There is still no national data on children who grew up in Japan regarding higher education. However, according to one survey of 19 to 21-year olds, as of 2015, the attendance rates for Japanese, South Korean, North Korean, and Chinese nationals were 60%, while those from Vietnam were 45%, Peru 40%, Brazil 28%, and the Philippines 13%. This indicates significant differences based on the countries of origin. However, in Hadano City, among the children who attended Japanese language classes at our institution before the pandemic (a majority being Nikkei from South America), more students were advancing to universities, junior colleges, and vocational schools compared to those who were entering the workforce. After over 30 years of the settlement of foreign citizens, it can be said that the second generation is now enrolling in high school at rates similar to Japanese students, and pathways to higher education are opening up.

短期大学のサービスラーニングと持続可能な開発のための教育



上智大学総合人間科学部教育学科

教授 杉村 美紀

上智大学短期大学部で1988年から展開されてきたサービスラーニングは、同校がある神奈川県秦野市のコミュニティと連携し、人々の学びを支えてきました。この活動は2000年に開始されたミレニアム開発目標（MDGs）や2015年からの持続可能な開発のための教育（SDGs）など一連の国際アジェンダが始動する以前から取り組まれてきたものです。持続可能な社会の発展に向けた教育（Education for Sustainable Development: ESD）は、2002年のヨハネスブルクサミットにおいて2005年から2014年までを「持続可能な開発のための教育の10年」とすることが決まり、ユネスコをはじめとする様々な教育文化機関がESDに携わってきました。2020年にはユネスコにより「ESDロードマップ」も発表され、ここでは5つの重点課題があげられています。短期大学のサービスラーニングは、その課題のうち、機関としてのアプローチ、地域全体を巻き込んだアプローチ、さらに若者（ユース）の育成を含めた極めて密度の濃い実践です。あわせて、サービスラーニングが秦野市の外国につながる人々を対象に、その学びを支えてきているとい

う点で、SDGsでとりあげられている「だれ一人取り残すことなく」という目標にも合致し、公正で質の高い教育の在り方を模索するなかで、着実にその成果を残してきたという点でも高く評価されるものといえます。地域コミュニティで起きた外国につながる人々の事件に端を発し、コミュニティの人々のつながりを重視した短期大学のシスターが始めたこの取り組みは、その成り立ちからして社会的に弱い立場に置かれた人々の立場に立って他者に寄り添うことで実践されてきたものです。そして、その成果は、開始当初から40年近くが経ち、参加学生にとっての学びとともに、コミュニティの人々の学びや生活も支え、地域の発展につながる様々な意義を生んでいます。まさにESDが掲げる公正性、包摂性を具体化し、多文化共生を目指すものとなっています。教育の変革の新たな方向性が求められるなか、様々な出会いや人々の心をつなぐ取り組みは、教育の根幹を具体化するものであり、人間の尊厳を軸とした教育の重要性を私たちにあらためて問いかけるものとして、これからも深く心に響くものといえましょう。

Service-Learning and Education for Sustainable Development at Sophia University Junior College Division

Service-learning at Sophia University Junior College Division has been active since 1988, supporting people's learning with the community of Hadano, Kanagawa Prefecture, where the school is located. This program has been undertaken even before the launch of a series of international agendas such as the Millennium Development Goals (MDGs) launched in 2000 and Sustainable Development Goals (SDGs) starting in 2015. Education for Sustainable Development (ESD) was launched in 2002 at the Johannesburg Summit, where it was decided to designate the period from 2005 to 2014 as the Decade of Education for Sustainable Development, and was launched by various educational and cultural organizations, including UNESCO. In 2020, UNESCO announced the "ESD Roadmap," which identifies five priority issues. The service-learning program at the Junior College Division is a very intensive practice that includes whole-institution approach, whole-community approach, and empowering youth. In addition, the fact that service-learning has been supporting the learning of people with foreign roots in Hadano City is in line with the SDGs goal of "leaving no one behind," and the fact that it has steadily

Sophia University Faculty of Human Sciences Department of Education

Professor **Sugimura Miki**

produced results in the search for equitable and qualitative education is also highly commendable. The Junior College sisters, heartbroken by the incidents of people with foreign connections that occurred in the local community, had initiated the program. They emphasized the importance of connecting people in the community and practiced it from the program's inception by standing in the shoes of those who are socially vulnerable and being close to others. Nearly 40 years have passed since its inception, and the results of the program have been of great significance in supporting the learning and lives of the people in the community as well as the learning of the participating students, leading to the development of the local community. It is the embodiment of equity and inclusiveness that ESD stands for and is aimed at achieving multicultural conviviality. As a new direction of educational reform is called for, the efforts to connect various encounters and people's hearts will continue to resonate deeply with us as they embody the very foundations of education and reiterate the importance of education based on human dignity.

SL活動と今後について

現在、サービスラーニング活動は前述のとおり、日本語・教科学習支援と児童英語教育支援活動を行っています。

日本語・教科学習支援活動は正課科目の実習として実施し、常に履修上限人数に達するほどの人気科目となっています。以前はボランティア活動だったものを正課科目とすることで、学生は講義から必要な知識を学び、実習で支援活動を行う、それらが有機的につながることで学びを深め、修了後には単位が付与されることになりました。またこれにより、大学として持続可能な支援体制を整備しました。

しかしながら、短期大学部が2025年度以降の学生募集を停止することが決まり、閉学後のSL活動の継続方法を模索しています。そのような中、在学時にサービスラーニング活動を経験した卒業生が秦野市の外国につながる子どもたちを案じ、自主的に仲間を集めて2024年度より「ソフィアにほんごプロジェクト」という活動を始めました。

SL Activities and the Future

As mentioned above, students are currently engaged in two service-learning programs: Japanese language and subject study support and English language education support for children.

Japanese language and subject study support is conducted as a practicum portion of regular courses. The program is so popular that it always reaches the maximum number of students enrolled. By making what used to be a volunteer activity a regular course, students can learn the necessary knowledge from lectures and conduct support activities as practical training, deepening their learning by organically linking the two and receiving credits upon completion. In this way, the college has established a sustainable support system.

However, the Junior College Division has decided to stop accepting students after the 2025 academic year and is currently seeking ways to continue SL activities after its closure. Under such circumstances, concerned about children with foreign backgrounds in Hadano City, alumnae voluntarily gathered their friends and started an activity called "Sophia Nihongo Project" in FY2024.

日本語・教科学習支援活動 Japanese language and subject study support activities	児童英語教育支援活動 English language education support for children
コミュニティフレンド Community Friend 地域の公共施設で、外国につながる子ども、市民に日本語や教科の学習支援を行う。 Provide learning support for Japanese language and academic subjects to children and citizens connected to foreign countries at local public facilities.	イングリッシュフレンド English Friend 秦野キャンパスや秦野市内の小学校で、学生による英語アクティビティを実施する。 Provide English activities by students on the Hadano campus and at elementary schools in Hadano.
カレッジフレンド College Friend 秦野市内の小中学校において、外国につながる子どもたちに対して支援を行う。 Provide support for children connected to foreign countries at elementary and junior high schools in Hadano.	キッズイングリッシュフレンド Kids' English Friend 秦野市立図書館等で幼児・児童を対象に英語絵本の読み聞かせや歌遊びを行う。 Provide fun English activities such as picture story reading and songs to infants and children at the Hadano City Library and other locations.

上智大学短期大学部
英語科2年

2nd-year student,
Sophia University
Junior College Division

SL活動の日本語支援活動でベトナム語が母語の小学4年生、スペイン語が母語の小学2年生を担当しました。初めて支援をしたときは何をすればよいのかわからず、とにかく楽しみながら宿題や話をしようと心がけました。日本の両親の間に生まれた私にはない愛情表現や喜び方を目の当たりにし、支援することでこんなに楽しんでいるんだと、すごくうれしくなりました。

現在は、母語がスペイン語の5歳の女の子を担当し、あいうえおや数字の1・2・3の書き方などの支援をしています。まだまだシャイですが、小学校に入るまでに、皆とたわいもない会話ができるくらいになればいいと思います。私はSL活動を通して、日本語教師に興味を持ち、将来は自分の母語である日本語を多くの人に教えたいという目標ができました。



When I started SL's Japanese language support program, I oversaw a 4th grader whose native language was Vietnamese and a 2nd grader whose native language was Spanish. At first, I did not know what to do, but I just tried to make them feel happy while helping them do homework and talking with them. I was thrilled to see their open expressions of affection and joy, which I had never experienced as a child born to Japanese parents. To know that my support had brought so much joy to them was very rewarding.

Currently, I am in charge of a 5-year-old girl whose native language is Spanish, and I am helping her learn how to write hiragana and numbers. She is shy and doesn't speak much, but I hope that by the time she enters elementary school, she will be able to have casual conversations with everyone. Through the SL program, I became interested in teaching Japanese, and I now have a goal of becoming a Japanese language teacher and teaching my mother tongue to many people in the future.

上智大学短期大学部
英語科2年

2nd-year student,
Sophia University
Junior College Division

私はカレッジフレンドをはじめの前、自分が本当に子どもたちの役に立てるのだろうかと不安でした。しかし、外国にルーツを持つ子どもの困難さや言語レベルに合わせた適切な支援方法を学び、回数を重ねるごとに子どもたちにどのような支援が必要なのか、どのように子どもたちの理解を深めることができるのかということを経験的に理解し、工夫しながら実行できるようになりました。また、子どもたちと信頼関係も築くことができ、活動後は子どもたちから「今日もありがとう！一緒に給食を食いたい！」と言ってもらえるようになり、大きなやりがいを感じました。

私はこの活動を機に子どもが大好きになり、現在は授業だけではなくボランティアとしても活動が続けています。

Before I started College Friend, I wondered if I would really be of any help to the children with foreign roots. However, I learned how to provide appropriate support according to their language level and difficulties, and as the number of sessions increased, I gradually came to understand what kind of support they needed and how I could deepen their understanding. I was also able to build a relationship of trust with the children, and after each session, they would say to me, "Thank you again for coming today! I want to eat school lunch with you!" I felt a great sense of satisfaction.

This program made me fall in love with children, and now I continue to support as a volunteer although it is not related to the course or credits.



ソフィアにほんごプロジェクト
リーダー
上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学文学部新聞学科4年
研究テーマ：
難民報道の与える私たちの問題意識



サービスラーニング活動は「誰一人取り残されない包摂的で公正な社会」のための取り組みであると考えています。私がこの活動に力を入れている背景には、自分がマイノリティ側として生きてきた経緯があります。短期大学部在学中に授業でサービスラーニング活動の日本語支援を行い、マイノリティ側の抱えている問題などがより見えてくるようになりました。

2024年度学生募集を最後に2025年度以降の募集を停止すると聞き、秦野市の外国人の子どもたちへの支援がなくなることに関心を持ちました。そこで、卒業生の私たちに何かできることはないかと考え、「ソフィアにほんごプロジェクト」を立ち上げ、かつてサービスラーニング活動に参加し、同じ問題意識を持つ仲間と呼びかけました。この活動を始めることができたのは、自分が授業で深くマイノリティの抱える問題やインクルーシブな社会を目指す意義について理解できていたことが大きいと考えています。

「ソフィアにほんごプロジェクト」では主に2つの活動をしています。まず、カレッジフレンドでは小中学校に定期的に出向き、日本語を不得意としている児童生徒のサポートをしています。日本の義務教育において外国人児童生徒が不就学、不登校になる割合はまだ多い傾向にあります。子どもたちは非常に素直で、学校への苦手意識は日本語の不自由さからくるものが大きく、そこに対するアプローチが必要であると考えています。コミュニティフレンドでは地域の公民館で放課後に外国人児童生徒に限らず、その家族も日本語サポートを受けられるようにしています。この活動の背景には日本語が話せないことによって日本社会で生きることを諦めてほしくないという想いがあります。また、子どもは日本語が話せても、親の日本語が不自由であると、子どものやることに対して不信感を抱いたり、気持ちよく子どもを日本社会に送り出せないと考えています。

さらに、この2つの活動は子どもにとって大学生というロールモデルと出会える場となり、私たちにとっても日本が抱える課題への理解を深める貴重な機会であると考えます。

Leader of Sophia Nihongo Project
Graduated from Sophia University Junior College Division
4th-year student,
Sophia University Faculty of Humanities Department of Journalism
Research Topic:
How reporting about refugees shapes our awareness of the issue

I believe that service-learning programs aim for “an inclusive and just society where no one is left behind.” The reason why I put my energy into these programs is because I have lived my life on the minority side. While I was a student at the Junior College Division, I joined the Japanese language support service-learning program as a course, and I began to see the problems that minorities were facing more clearly.

When I heard that the college would stop accepting students as of FY2024, I was afraid that support for foreign children in Hadano would cease. I thought there should be something the alumnae could do to help, so I launched the “Sophia Nihongo Project” and called on my friends who shared the same awareness toward the issue. I believe that the main reason I was able to start this activity was because through the service-learning-related courses in college, I nurtured a deep understanding of the problems faced by minorities and the significance of aiming for an inclusive society.

The Sophia Nihongo Project promotes two programs. First, College Friend members visit elementary and junior high schools regularly to support students who have difficulty in Japanese. A large percentage of foreign students drop out or not attend school regularly while still in compulsory education in Japan. Such students are very sincere, and in many cases their difficulties are largely caused by their lack of Japanese language skills. I believe we need to approach this problem.

Community Friend provides after-school Japanese language support at local community centers for foreign students and their families. The idea behind this is that we do not want children to give up living in the Japanese society just because of their Japanese language weakness. Also, even if the children learn to speak Japanese fluently, if the parents’ Japanese is not good enough, they may distrust what their children do or feel uncomfortable sending their children to Japanese society.

Furthermore, I believe that these programs provide opportunities for foreign-based children to meet role models in the form of college students, and for college students to have a valuable opportunity to deepen our understanding of the issues Japan is facing.



上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学総合人間科学部教育学科4年
研究テーマ：途上国へ教育の質改善の
支援

Graduated from Sophia University
Junior College Division
4th-year student, Sophia University
Faculty of Human Sciences Department
of Education
Research topic : Improving education in
developing countries

コミフレに参加し、様々な国にルーツを持った
子どもたちと楽しく活動しています。国際的にも
インクルーシブな教育を目指す風潮の中で、それ
でもまだ取り残されがちな人たちに対して少しで
もできることがないかと思い参加しています。こ
れからも、国外だけでなく国内の教育問題にも目
を向け、行動をしていきたいと考えています。

At Community Friend, I enjoy working with
children who have roots in various countries.
They tend to be left behind even in the global
trend toward inclusive education. I am seeking
what I can do to help. I would like to continue to
take action, focusing on education issues in
Japan and abroad.

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学総合人間科学部社会福祉学科
4年
研究テーマ：ヤングケアラーと地域支援

Graduated from Sophia University
Junior College Division
4th-year student, Sophia University
Faculty of Human Sciences Department
of Social Services
Research topic : Local support for
young carers

活動に参加した理由は、これからもサービ
スラーニングが続いて欲しいと強く願っているから
です。この活動には子どもの学びを深めるだけで
はなく、子どもが自身の将来像を描いていくため
に、大学生がその鏡になるというメリットもあり
ます。また、子どもの家族にとって学校外でも日
本人とつながりがあることは安心感をえられるの
ではないかと考えています。

I joined service-learning because I strongly
hope that this program will continue in the future.
It deepens the children's learning, and college/
university students can help children develop
their own vision of the future by serving as a
mirror. Also, the children's families will feel more
secure if they have a connection with Japanese
people outside of school.

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学大学院総合人間科学研究科教
育学専攻1年
研究テーマ：ラオスにおける障害児へ
の教育

Graduated from Sophia University
Junior College Division
1st-year student, Sophia University
Graduate Programs Graduate School of
Human Sciences Master's Program in
Education
Research topic : Education for children
with disabilities in Laos

コミュニティフレンドは、SDGsの理念である
「誰一人取り残さない」へのアプローチの1つだ
と考えています。私はこの理念を大切に、途上国
において教育にアクセスできていない子どもたち
に焦点を当てて学びを深めています。そして、自
身の学びを活かしながらコミュニティフレンドに
参加し、活動から得た気づきを自身の研究に取り
入れることを心掛けています。

I believe that Community Friend is one
approach to the SDG of "leaving no one behind."
With this belief as my motto, I am deepening my
learning by focusing on children in developing
countries who do not have access to education.
I also try applying what I learned while participating
in Community Friend and incorporating the
insights gained into my own research.

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学総合人間科学部社会学科4年
研究テーマ：エイジングと世代の社会学

Graduated from Sophia University
Junior College Division
4th-year student, Sophia University
Faculty of Human Sciences Department
of Sociology
Research topic : Sociology of aging
generations

編入学後は、少子高齢化が進む離島に焦点を当て、どのように島を盛り上げていくか調査を行いました。島ごとに違いがありますが、関係人口を増やすことはひとつのセオリーであり、外発要因の必要性を示唆しています。これをカレッジフレンドにも応用し、私たちが地域の小学校に関係人口として関わることで国際教室を存続させ、地域社会を活性化することに貢献できたらと思っています。

After transferring to Sophia University, I conducted research on remote [Japanese] islands with declining birthrates and aging populations. For such islands, it is helpful to incorporate more relevant people from external regions. I want to be relevant to the local elementary schools through College Friend; it will keep the international classrooms for children with international roots active and revitalize the local community.

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学外国語学部英語学科3年
研究テーマ：日本人の移民に対する排他的意識

Graduated from Sophia University
Junior College Division
3rd-year student, Sophia University
Faculty of Foreign Studies Department
of English Studies
Research topic : Japanese's exclusive
attitude towards immigrants

外国ルーツの児童が、“マイノリティ”という立場でどのように学びを享受しているか関心をもち、卒業後もSL活動に参加することにしました。短大時代は、単にサポートという意識で活動に参加していましたが、今では彼らが学習上で直面する課題や、日本人のクラスメイトとの関わりにも目を向け、彼らの目線に立って活動に従事することを心がけています。

I was interested in how, as minorities, children with foreign roots were enhanced by education and so decided to continue the SL activities even after graduating. While at junior college, I participated in SL activities with the mindset of simply supporting them, but now I try to engage from their perspective, paying attention to the challenges they face in their studies and their relationships with their Japanese classmates.

上智大学短期大学部英語科卒業
上智大学総合グローバル学部総合グローバル学科3年
研究テーマ：ベトナム人技能実習の理想と現実

Graduated from Sophia University
Junior College Division
3rd-year student, Sophia University
Faculty of Global Studies Department
of Global Studies
Research topic : The dreams and reality
of technical intern trainees from Vietnam

SL活動を通して、外国にルーツのある子ども達が言語や文化の違いにより、本来の能力が発揮できない状況や、そのような子どもたちが増える中で、対応しきれない学校現場を目の当たりにしてきました。私は、そのような状況を少しでも改善するために、生徒一人一人が安心できる居場所を確保しながら、日本語サポートを続けていきたいと思っています！！

Through SL activities, I have witnessed situations where children with foreign roots are unable to demonstrate their true abilities due to language and cultural differences, and schools are unable to cope with the increasing number of such children. I would like to continue to provide Japanese language support to improve such situations as much as possible while ensuring that each student has a safe place to stay!





上智大学短期大学部と秦野市の外国籍市民支援の歴史

上智大学短期大学部・秦野市関連の出来事		日本の外国人受け入れ政策	
シスター マリア・マルドナド来日	1961	 <p>PH1</p> <p>第一期工事中 First stage of construction</p>	
シスター ロサ・マリア・コルテス来日	1962		
上智学院が秦野キャンパスの土地を購入	1964		
PH1 秦野キャンパス第一期工事	1967		
上智短期大学設立 聖マリア修道女会が秦野キャンパスに聖マリア寮開設	1973		
	1975	ベトナム戦争終結 日本に初めてボートピープル上陸	
	1979	インドシナ難民500人を受け入れ	
秦野市外国人登録 220人	1980	大和定住促進センター開設 ベトナムからの家族呼び寄せを許可（定住枠 1,000人）	
	1981	難民条約加入	
	1982	難民認定法施行	
秦野市外国人登録 406人	1985	定住枠 10,000人に拡大	
カンボジア難民妻子刺殺事件（2月） シスターと短期大学生が教会等で日本語支援開始（5月）	1987	 <p>PH2</p> <p>日本語学習者と学生 Japanese language learner and junior college student</p>	
「東南アジアの人々と共に歩む会」発足 秦野市が「東南アジアの人々と共に歩む会」の日本語教室に助成開始 秦野市内難民定住者数（カンボジア 40人、ラオス 44人、ベトナム 8人、合計 92人）	1988		
PH2 家庭教師ボランティア開始			
南米出身の日系人が増加 「中南米の人々を考える会」発足	1990	改正「出入国管理及び難民認定法」施行	
	1994	ボートピープルの難民資格審査認定制度廃止、定住枠廃止	
	1996	インドシナ難民定住者 10,000人突破	
	1998	大和定住促進センター閉所	
秦野市外国人登録者約 3,000人	2001		

Timeline of Sophia University Junior College and Hadano City's Support for Foreign Residents

Events concerning Sophia University Junior College Division and Hadano City	Events concerning Foreign Residents
Sr. Maria Maldonado comes to Japan from Spain	1961
Sr. Rosa María Cortés Gómez comes to Japan from Spain	1962
Sophia School Corporation acquires the grounds of the Hadano campus	1964
PH1 First stage of construction of Sophia's Hadano Campus	1967
Sophia Junior College opens Sisters of the Order of Mary Our Lady (ODN) open Saint Mary's Dormitory next to the Junior College	1973
	1975 End of the Vietnam War; boat people land in Japan
	1979 Japanese government approves a plan to welcome 500 refugees from Indochina
The number of foreign residents in Hadano City is 220 people	1980 The Yamato Resettlement Center for refugees opens in Kanagawa prefecture. It is the second to open in Japan Permission is granted for families of Vietnamese refugees to also resettle within a total limit of 1,000 people
	1981 Japan accedes to the Refugee Convention
	1982 Japanese immigration law is amended to include the case of refugees
The number of foreign residents in Hadano City is 406 people	1985 The refugee resettlement quota is expanded to 10,000 people
(February) Cambodian refugee murders his wife and children in Hadano City (May) Sisters from the Junior College start Japanese language classroom at Hadano Catholic Church	1987
NGO "Tōnan Ajia no Hitobito to tomoni Ayumukai" [Walking together with the People of Southeast Asia Association] is started in Hadano Hadano City supports the Japanese language classes Hadano City has 40 residents from Cambodia, 44 residents from Laos, and 8 Vietnam (Total: 92) PH2 The In-Home Volunteer Tutoring starts at the Junior College	1988
The population of Nikkei from South America increases in Hadano City NGO "Chūnanbei no Hitobito wo Kangaerukai [Thinking about People from Central and South America Association] starts	1990 Revisions to the Japanese immigration law increase the number of foreign residency categories; 3rd-generation descendants of Japanese nationals can enter Japan and receive work permits
	1994 The framework for accepting boatpeople is abolished; and the resettlement limit is capped
	1996 The number of Indochinese refugees in Japan exceeds 10,000 people
	1998 Yamato Resettlement Center closes
The number of foreign residents in Hadano City is almost 3,000 people	2001

文部科学省 特色ある大学教育支援プログラム（特色GP）採択	2004	インドシナ難民受け入れ（ODP含む）終了
「東南アジアの人々と共に歩む会」と「中南米の人々を考える会」が「秦野日本語教室」設置	2005	 <p>PH3</p> <p>サービス ラーニングセンター The Service-Learning Center, located on the second floor of Sophia Hall</p>
秦野市と提携事業協定締結	2007	
文部科学省 新たな社会的ニーズに対応した学生支援プログラム（学生支援GP）採択	2008	
PH3 サービスラーニングセンター開設	2009	 <p>PH5</p> <p>スペイン語と 文化の教室風景 Spanish heritage language class</p>
シスター マリア・マルドナド スペインで帰天 家庭教師ボランティア終了	2011	
サービスラーニング入門講座開始	2012	
地域日本語支援（コミュニティフレンド）、児童英語活動（イングリッシュフレンド）、 小中学校での外国人児童生徒支援（カレッジフレンド）開始	2013	
PH4 秦野ロータリークラブのサービスラーニングへの支援及び活動参加始まる	2014	
上智大学短期大学部へと名称変更	2015	<p>2018 出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正 外国人材の受け入れ・共生のための総合的対応策発表</p>
上智短期大学創立40周年記念シンポジウム開催	2019	
PH5 スペイン語と文化の教室（母語・継承語）教室開設 多文化共生教育協議会発足	2020	
シスター ロサ・マリア・コルテス スペインで帰天	2021	 <p>PH7</p> <p>オンライン 日本語教室の様子 Online Japanese language classroom</p>
PH6 継承ポルトガル語教室開設	2023	
幼児向け英語活動（キッズイングリッシュフレンド）開始	2025	
秦野市外国人登録者数約3,000人		
サービスラーニング参加者に学長賞授与		
サービスラーニング3科目を正課科目化		
PH7 コロナ禍にオンライン日本語教室開催		
カレッジフレンド学校派遣・コミュニティフレンド再開 イングリッシュフレンド オンライン授業開始		
PH8 「Sophia English Day Camp」をキャンパスで実施		
上智短期大学創立50周年式典・記念シンポジウム開催		
上智大学短期大学部募集停止		

The Sophia Junior College In-Home Volunteer Tutoring program receives a Good Practice (GP) award from the Ministry of Education	2004	Japan ends reception of Indochina refugees including Orderly Departure Program
Hadano Japanese Language classroom is launched	2005	
Junior College establishes a plan of cooperation with Hadano City	2007	
Junior College SL gets Good Practice award for supporting students to meet new societal needs PH3 Service-Learning Center opens	2008	
Sr. Maria Maldonado dies in Spain In-Home Volunteer Tutoring is ended Introduction to Service-Learning course is started Start of Japanese language support (Community Friend), English lessons for young learners in local elementary school (English Friend), and Japanese language support in elementary and middle schools (College Friend)	2009	
PH4 Hadano Rotary Club starts supporting and taking part in Service-Learning activities	2011	
School name changes to Sophia University Junior College Division	2012	
Junior College 40th Anniversary Symposium on Multicultural Symbiosis	2013	
PH5 Spanish Language and Culture classes opened Creation of Multicultural Education Council connected to the Junior College Service-Learning Center	2014	
Sr. Rosa María Cortés Gómez dies in Spain PH6 Heritage language Portuguese class opened Kids' English Friend becomes an SL activity Hadano City foreign residents number almost 3,000 people	2015	
Junior College students receive the President's award at graduation for service-learning	2018	Promulgation of the Act for Partial Amendment of the Immigration Control and Refugee Recognition Act and the Act for Establishment of the Ministry of Justice Promulgation of Comprehensive Measures for Acceptance and Coexistence of Foreign Nationals
3 credit-earning service-learning courses are introduced	2019	Promulgation of the Act on Promotion of Japanese Language Education The 2019 act tried to address the high level of children not enrolled in school among families with foreign roots: An estimated 20,000 out of 124,000 children of elementary and junior high school-age
PH7 Sophia Online Japanese Language Classroom is introduced during COVID-19	2020	
College Friend and Community Friend resume English Friend class resumes with HyFlex activities in elementary schools	2021	
PH8 English Friend activity becomes Sophia English Day Camp Junior College 50th Anniversary Celebration Symposium	2023	
Junior College stops student admissions	2025	



PH4
秦野ロータリー
の皆さんが
日本語教室に参加
Hadano Rotary Club
members participate in
Japanese language
support



PH6
継承ポルトガル語
教室の先生と学習者
Portuguese heritage
language class teacher
and students



PH8
小学生を見送る学生
Junior college students
do a sendoff for
elementary school
children at Sophia
English Day Camp



上智大学短期大学部
教授 宮崎 幸江

南米ブラジルへ向かう機内で、「CABRINI」という映画を見ました。舞台は19世紀末のニューヨーク、シスターカブリーニは女性が海外での宣教を任されることのなかった時代、イタリア人移民のために男性中心の教会や社会と戦い、孤児院や病院を建設し、1946年教皇ピオ12世により米国において女性として初めて列聖されました。

彼女の物語は、短期大学部のシスターコルテスの姿と重なりました。シスターは、スペインで生まれ日本に派遣され、秦野市近隣の難民や日系人に寄り添いました。短期大学部の教員としての仕事、修道生活を守りながら自らの使命を全うするのは、並大抵な努力ではなかったでしょう。シスターの携帯電話には昼夜問わず外国人住民から様々な相談の電話がかかって来たといいます。

卒業生（コラム10頁）が高校生の時に本学のオープンキャンパスに訪れ、小学生のころ本学の日本語支援を受けていたことを告げた時のことを今も覚えています。その時シスターコルテスの蒔いた種子が実ったように感じました。本学にはその後も外国につながる学生は年々増加していきましたが、この現象こそ日本社会におけるグローバル化と

移民二世代の社会統合の過程を如実に示しています。「他者のために、他者とともに」の精神によるサービスラーニングは多文化共生社会の実現に寄与していると言えます。

短期大学部は2024年4月をもって新生の受け入れを終了しましたが、最後の新生にも秦野で育ち、ペルーにルーツのある学生が2名含まれていました。今回の南米調査でも、多くの日本とブラジルあるいはペルーで学齢期を過ごした若者に遭遇しました。今後グローバルな人の移動は日系人に限らずますます活発になっていくでしょう。日本にとどまらずトランスナショナルな生活空間を持つ人々が、それぞれの場所で「居場所」を持ち関係のある社会の架け橋になる、そんな人間を育てることこそが、グローバル社会における人の移動と人間の尊厳に対する答えだろうと考えています。

2024年8月 ペルー、リマにて

Afterword

Sophia University Junior College Division

Professor **Miyazaki Sachie**

While traveling to Brazil, I watched the film “CABRINI” on the plane. The story is set in late 19th-century New York, an era when women were not entrusted with missionary work abroad. Sister Frances Xavier Cabrini fought for the Italian immigrants against a male-dominated church and society, eventually establishing orphanages and hospitals. In 1946, she was canonized by Pope Pius XII as the first woman from the U.S. to be declared a saint.

Her story resonates with the life of Sister Cortés, who served in our junior college. Born in Spain and sent to Japan, Sister Cortés supported refugees and South American Nikkei residents in the vicinity of Hadano City. Balancing her duties as a faculty member with her religious life and fulfilling her mission was undoubtedly a considerable effort. Her cellphone was constantly ringing with calls from foreign residents seeking advice, day and night.

I still remember when a graduate (p.10) came to our open campus and revealed that she had received Japanese language support from our institution as a child. We felt as though the seeds sown by Sister Cortés were bearing fruit. Over the years, our institution has seen an increasing number of students with foreign connections, reflecting the globalization of Japanese society and the integration of second-generation immigrants. Service-learning based on the spirit of “For Others, With Others” contributes to the realization of a multicultural society.

The junior college ceased accepting new students as of April 2024, but among the last cohort were two students with Peruvian roots who grew up in Hadano. During my recent research in South America, I encountered many young people who had spent their school years in Japan and in Brazil, or Peru. It is likely that global human mobility will continue to increase, not just among Japanese descendants but more broadly. People with transnational living spaces, not confined to Japan, will establish “IBASHO, Sense of Belonging” of their own and serve as bridges to the societies they are connected to. Educating such individuals is perhaps the answer to the challenges of human mobility and dignity in a global society.

August 2024, Lima, Peru

他者のために、他者とともに サービスラーニングによる地域連携

2024年10月25日 発行

編著者 宮崎 幸江

翻訳者 狩野 晶子
Maria Lupas

発行者 上智大学短期大学部
〒257-0005
神奈川県秦野市上大槻
山王台999

TEL 0463-83-9331

FAX 0463-81-7809

URL [https://
www.jrc.sophia.ac.jp/](https://www.jrc.sophia.ac.jp/)

印刷所 富士オフセット株式会社

本書を無断で複写・複製することを禁じます。
©2024 Sophia University Junior College Division

